

初学者に立ち返る：粵語学習の経験から（1）

秋山，淳

下関市立大学経済学部：准教授

中里見，敬

九州大学大学院言語文化研究院：教授

<https://hdl.handle.net/2324/2553424>

出版情報：2020-02-03

バージョン：

権利関係：

初学者に立ち返る：
粵語学習の経験から

中里見敬

広東語を学び始めてよかったこと

- 生活が「異化」される、新しいことを始める「ワクワク感」
- 関連分野の本を読んだり、音楽を聴いたりすることが増える
- 音声をスマホに入れて、いつでも、どこでも聴ける
 - 学習環境が以前より格段に進歩していることを実感
 - 2種類の速度の音声（スマホアプリなら、速度自在）
- それでも、ネイティブの先生のありがたさは変わらない
 - 自然な発声、発話。まちがいの指摘、矯正（←不可欠）。
 - 発音の間違いを、自分で考える訓練
- **最大の収穫は、初学者に立ち返れたこと**

方言（中国広東）／公用語（香港）／国家語（普通話） の関係について理解を深めることができた

- 「現代香港では政治、経済活動、報道、幼稚園から大学に至る各種教育など公共の場では、多くが粵語で、一部が英語で言語活動を行っています。**必然的に個人の精神活動も粵語を中心とすることになるわけです。**」（吉川雅之『香港粵語：発音』2頁）
- 「香港では粵語で教育が行われているため、人々は「中国語で書かれた文章を粵語音で読む」という技術を身につけています。この技術は専門用語をはじめとして教養を表す語彙・言い回しが香港粵語に供給されることを保証しているのです。」（同上3頁）
- 規範的中国語「中文」 他**在**看 电视。Ta1 dzoi6 hon3 din6 si6.
- 粵語口語 佢 睇**緊**電視。Koey5 tai2 gan2 din6 si6.

（吉川雅之『香港粵語：基礎会話』12頁の例より）

吉川雅之「言語システムの転換と言語の政治問題化」

(『香港の過去・現在・未来』アジア遊学234, 勉誠出版, 2019)

- 「中国社会の（規範主義的）通念からすれば、粵語は音声言語としてのみ運用されるべきであり、本来は書記言語に介在すべき体系ではない。言うまでもなく、粵語に特有な形式の読み書きは公教育では教えられない。」164頁
- 「**従来のシステムでは音声言語たる粵語は書記言語「中文」の朗読言語であった。**しかし、書記言語「中文」の朗読の役割が普通話に推移することで、粵語は朗読する書記言語を喪失し始める。その**喪失の代償として書面粵語（書かれた広東語）の文章が台頭**している……」165頁
- ✓ SNSの入力：広東人は「普通話」（書面・音声とも規範的中国語）
香港人は「書面粵語(粵文)」（書面・音声とも粵語）
「中文」（書面は規範的中国語、音声は粵語）ではない

吉川雅之「言語システムの転換と言語の政治問題化」
(『香港の過去・現在・未来』アジア遊学234, 勉誠出版, 2019)

- 「**2007年まで**学校教育で広く行われてきた粵語による文章朗読は、清代に中国各地の書院や義塾で普遍的に行われていた、現地の音声言語の漢字音による古典中国語（漢文）の朗読という受容方法を継承するものである。」168頁
- ✓ 「（中国：引用者補）各地の固有種が家族内言語へと追いやられ、父兄が子弟に対して固有種ではなく普通話による意思疎通を選ぶようになった……」168頁 → 上海の例
- ✓ 「香港の歌謡は粵語か否かという問題も同様である。大多数の**歌詞は「中文」で記されており、それを粵語音で歌う**のである」162頁

初学者のダメな点（学生に要求しても無理なこと）

- 「毎日コツコツ」はまず不可能
- 復習には**最低30分**必要、10～15分程度では「**できない**」感だけが残って逆効果 → プレゼンで好成绩の学生は1時間
- 通勤時間に「**聞き流す**」は、うまくいかなかった
- 「**早く話せるようになりたい**」という気持ちばかりが先立ち、すべての練習を丁寧にこなすのを**面倒に感じる**
→ 発音、声調の組み合わせ練習の時期（2ヶ月）
- **教科書の説明をきちんと読まない** → 教師は教科書の隅々まで読んで理解しているが、学生は「**課文**」以外の説明はほとんど読もうとしない。 ← 「**早く話せるようになりたい**」
- 教科書の課文以外は、話せない、聞いてわからない
→ 応用練習が不足

初学者が達成感を感じる時

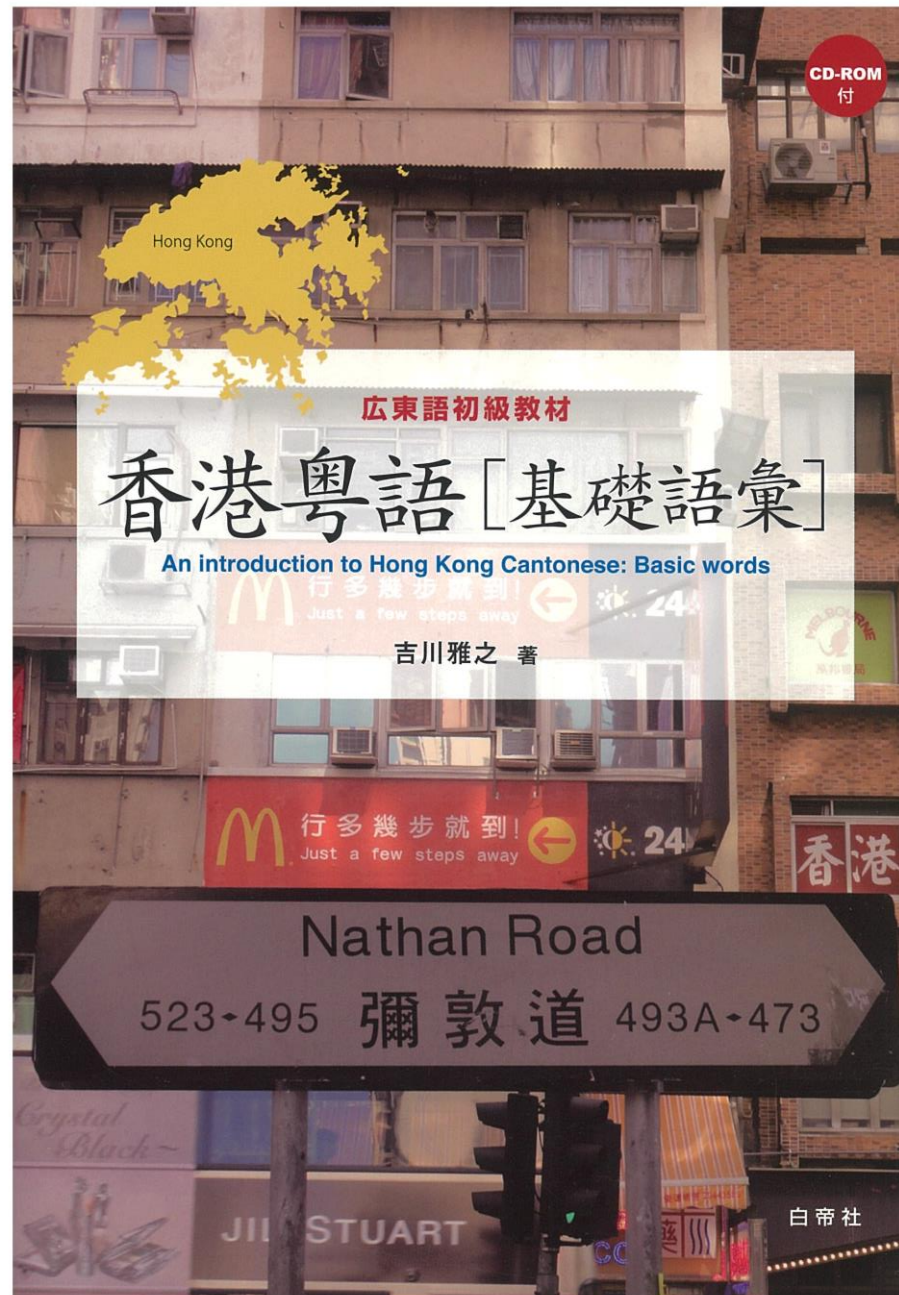
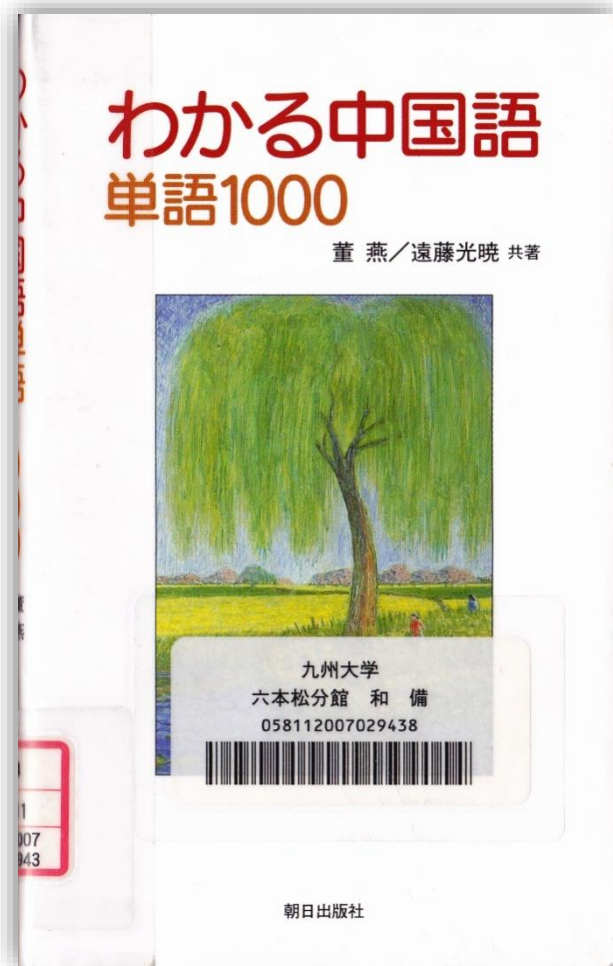
- 発音・声調練習（2ヶ月間）は完璧にはほど遠い → 完璧ではなくても、どんどん進んで、音韻体系の全体を把握すべき → その後、以前できなかった発音も、全体の中で理解し、できるようになっていく
- 最初の達成感：1～10までの数字を覚えて、99まで数えられるようになったとき
- 1つの文型を習って、単語を入れ替えて自分で文を作れたとき
- 課文の中で、長くて難しい文を、すらすら言えるようになったとき
- 1課の課文全体を暗誦できるようになったとき

単語を入れ替えて文を作る例

- 你有冇去過熊本呀？（你有没有去过熊本？）
- 你有冇去過北京呀？
- 你有冇食過餃子呀？

1. 教科書のドリル練習を「させられている」感ではない
2. 自分で言いたいことを考えて、**単語を調べる**
3. 自分で作った文章を、先生が聞いて理解できる
4. 1つの文型を完全に自分のものにした感覚
→ **辞書**、または**単語帳**が必要、普通話なら**スマホ**も可？

董燕、遠藤光暁
『わかる中国語単語1000』
(朝日出版社, 2000年, 950円)



0091	□ 新年 (個) sán nihn // san ¹ nin ⁴ (太陽曆の) 正月	一月一號係新年 yát yuht yát houh haih ~ // jat ⁷ jyt ⁹ jat ⁷ hou ⁶ hai ⁶ ~ 1月1日は正月だ
0092	□ 農曆新年 (個) nühng lihk san nihn // nühng ⁴ lik ⁹ san ¹ nin ⁴ 旧正月	農曆新年 去 寺廟 拜 神 ~ heui jih miu* baai sähm // ~ hoey ³ dzi ⁶ miu ² * baai ³ san ⁴ 旧正月には社寺に参拝しに行く
0093	□ 復活節 (個) Fuhk wuhit jit // Fuk ⁹ wut ⁹ dzi ⁸ イースター	復活節 假期 唔使 返 工 ~ ga keh ¹ mih sai fään gung // ~ ga ³ kei ⁴ m ⁴ sai ² faan ¹ gung ¹ イースターの休暇中は出勤しなくてよい
0094	□ 母親節 (個) mouh chän jit // mou ⁵ tsan ¹ dzi ⁸ 母の日	母親節 送 禮物 俾 媽咪 ~ sung läih maht béi mà mih // ~ sung ³ lai ⁵ mat ⁹ bei ² ma ¹ mi ⁴ 母の日に母にプレゼントを贈る
0095	□ 端午節 (個) Dyün ngh jit // Dyn ¹ ng ⁵ dzi ⁸ 端午の節句	今個 端午節 去 睇 扒 龍舟 gam go ~ heui tai pah lühng jàu // gam ¹ go ³ ~ hoey ³ tai ² pa ⁴ lung ⁴ dzau ¹ 今年の端午の節句にはペーロンを見に行く
0096	□ 中秋節 (個) Jung chäu jit // Dzung ¹ tsau ¹ dzi ⁸ 中秋節	中秋節 要 食 月餅 ~ yiu sihk yuht béng // ~ jiu ³ sik ⁹ jyt ⁹ beng ² dzau ¹ 中秋節には月餅を食べることになっている
0097	□ 萬聖節 (個) Maahn sing jit // Maan ⁶ sing ³ dzi ⁸ ハロウィン	聽倒 萬聖節 諗起 南瓜燈 tòng dóu ~ nám héi náahm gwá dang // teng ¹ dou ² ~ nam ² hei ² naam ⁴ gwa ¹ dang ¹ ハロウィンと聞くとカボチャのランタンを思い出す
0098	□ 平安夜 (個) Pihng ön yeh // Ping ⁴ ön ⁴ je ⁶ クリスマスイブ	平安夜 地鐵 通宵 行駛 ~ dei ⁶ tit tung siu hähng sai // ~ dei ⁶ tit ⁸ tung ¹ siu ¹ hang ⁴ sai ² クリスマスイブは地下鉄は終夜運転を行う
0099	□ 聖誕節 (個) Sing daan jit // Sing ³ daan ³ dzi ⁸ クリスマス	聖誕節 報 佳音 ~ bou gáai yám // ~ bou ³ gaai ¹ jam ¹ dzi ⁸ クリスマスにクリスマスキャロルを歌う
0100	□ 除夕 (個) chéuh jihk // tsoey ⁴ dzik ⁹ 大晦日	除夕 夜晩 落街 倒數 ~ yeh máahn lohk gáai dou sóu // ~ je ⁶ maan ⁵ lok ⁹ gaai ¹ dou ³ sou ² 大晦日の 夜は外出して(年越しの)カウントダウンをする

0101	□ 凌晨 lihng sähm // ling ⁴ san ¹ 未明	凌晨 三點鐘 ~ saam dim jüng // ~ saam ¹ dim ² dzung ¹ 未明3時
0102	□ 朝早 jiu jáu // dzü ¹ dzou ² 朝	禮拜五 朝早 läih baai ngh // lai ⁵ baai ³ ng ⁵ ~ 金曜日の朝
0103	□ 晏晝 aan jáu // aan ³ dzau ³ 晝	今日 晏晝 gam yaht ~ // gam ¹ jat ⁹ ~ 今日の晝
0104	□ 挨晚 ái maan* // ai ¹ maan ¹ * 夕方	嘍日 挨晚 chähm yaht ~ // tsam ¹ jat ⁹ ~ 昨日の夕方
0105	□ 夜晚 yeh máahn // je ⁶ maan ⁵ 夜	夜晚 七點 半 ~ chàt dim bun // ~ tsat ⁷ dim ² bun ³ 夜7時半
0106	□ 半夜 bun ye ⁴ // bun ³ je ² * 夜半	半夜 出街 ~ chét gáai // ~ tsoet ⁷ gaai ¹ 夜半に外出する
0107	□ 上晝 seuhng jáu // soeng ⁶ dzau ³ 午前	上晝 返 教會 ~ fään gaau wui* // ~ faan ¹ gaau ³ wui ² * 午前中に教会に行く
0108	□ 下晝 hah jáu // hä ⁶ dzau ³ 午後	下晝 唔 返 學 ~ mih fään hohk // ~ m ⁴ faan ¹ hok ⁹ 午後は学校に行かない
0109	□ 日頭 yaht tau* // jat ⁹ tau ² * 晝間	口頭 要做 嘢 ~ yiu jough yeh // ~ jiu ³ dzou ⁶ je ⁵ 晝間は働かねば
0110	□ 夜晚黑 yeh máahn hák // je ⁶ maan ⁵ hak ¹ 夜間	夜晚黑 好 少 人 出街 ~ hóu siu yahn chét gáai // ~ hou ² siu ² jan ⁴ tsoet ⁷ gai ¹ 夜間は人通りが少ない

授業改善へのヒント

- 発音・声調練習（2ヶ月間）は**完璧ではなくても、どんどん進んで**、音韻体系の全体を把握すべき → その後、以前できなかった発音も、全体の中で理解し、できるようになっていく
- 1～10までの数字を覚えて、**99まで自由自在に**マスターして、最初の達成感を感じてもらおう（5月中下旬、ビンゴゲーム）
- **3段階の朗読**
 1. 単語ごとに区切る
 2. 意味のまとまりで区切る
 3. 流暢に感情もこめて
- スマホの辞書も活用しながら、**学生自身に文を作らせ**、口頭で言ってもらおう → できれば、毎回の授業で10名ずつでも行う
- ときには、負荷の高い1課まるごと暗誦も → ただし、声調が滅茶苦茶にならないように、スマホに入れた音声を利用してもらう

最後に

- 同学の支え → 1人ではモチベーションの維持が困難
- 同学の勉強のしかた → 1人1人の関心、重点、勉強のしかたが異なる
- 言語は大きな宇宙 → 学習者の志向が様々であるように、教授者（教科書）も、言語という**大きな宇宙を1つのやり方でとらえているにすぎない** → どの学び方／教え方がよいとは言えない
- あまりに単純化した教科書は手応えに欠ける
- 音声的に美しい、人を動かす力のある「録音／動画」は必須

どこに行くか相談 …


 中野： 我 想 去 飲 茶。
 Ngo⁵ sǒng² hǒü³ yam² cha⁴.
 ンゴー ソョーん ホユ ヤム チャー

 陳： 附近 有 一 間 酒樓。
 Fu⁶gan⁶ yau⁵ yat¹ gaan¹ zhau²lau⁴.
 フーカン ヤウ ヤット カーン チャウラウ

 我 帶 你 去 試 吓。
 Ngo⁵ daai³ nei⁵ hǒü³ si³ ha⁵.
 ンゴー ターイ ネイ ホユ シー ハー

 中野： 好 呀。 幾 點 開 門 呀？
 Hou² a³. Gei² dim² hoi¹ mun⁴ a³?
 ホウ ア ケイ ティーム ホーイ ムーン ア

 陳： 十 一 點 開 門。
 Sap⁶yat¹ dim² hoi¹ mun⁴.
 サップヤット ティーム ホーイ ムーン

 中野： 而家 幾 點 呀？
 Yi⁴ga¹ gei² dim² a³?
 イーカー ケイ ティーム ア

 陳： 十 點 九。
 Sap⁶ dim² gau².
 サップ ティーム カウ

 中野： 噉， 我哋 行 啦。
 Gam², ngo⁵dei⁶ haang⁴ la¹.
 カム ンゴーテイ ハーん ラ

 飯田真紀著
 『ニューエクスプレス
 プラス広東語』
 (白水社, 2019) 第8課

 中野： ヤムチャ
 飲茶に行きたいです。

 陳： 近くに1軒中華レストランがあります。
 ちょっと味をみにお連れしましょう。

中野： いいですね。何時に開店するのですか？

陳： 11時に開店します。

中野： 今何時ですか？

陳： 10時45分です。

中野： では出かけましょう。



246
(normal)
247
(slow)

方太: 生日快樂! 我有禮物送俾你呀。

Sàang.yaht faai.lohk! Ngóh yáuh láih.maht sung béi néih a. //

Saang¹jat⁹ faai³lok⁹! Ngo⁵ jau⁵ lai⁵.mat⁹ sung³ bei² nei⁵ a³.

鈴木: 多謝! 多謝!

Dò.jeh! Dò.jeh! //

Do¹dze⁶! Do¹dze⁶!

麥生: 我都有禮物俾你。

Ngóh dòu yáuh láih.maht béi néih. //

Ngó⁵ dou¹ jau⁵ lai⁵.mat⁹ bei² nei⁵.

送俾
Sung¹ bei²

湯太: 我都有㗎。

Ngóh dòu yáuh ga. //

Ngó⁵ dou¹ jau⁵ ga³.

鈴木: 嘩, 你哋送咁多禮物俾我, 好感動呀。

Wa, néih.deih sung gam dò láih.maht béi ngóh, hóu gám.duhng a. //

Wa³, nei⁵dei⁶ sung³ gam³ do¹ lai⁵.mat⁹ bei² ngo⁵, hou² gam²dung⁶ a³.

麥生: 唔好噉講! 你上次俾過手信我哋, 係應該嘅。

M̃h.hóu gám góng! Néih seuhng.chi béi.gwo sáu.seun ngóh.deih, haih ying.
gòì ge. //

M⁴hou² gam² gong²! Nei⁵ soeng⁶tsi³ bei²gwo³ sau²soen³ ngo⁵dei⁶, hai⁶ jing¹goi¹
ge³.

鈴木: 點算好呀? 我未試過咁開心呀。

Dím.syun hóu a? Ngóh meih si.gwo gam hòì.sám a. //

Dim²syn³ hou² a³? Ngo⁵ mei⁶ si³gwo³ gam³ hoi¹sam¹ a³.

麥生: 唔好咁客氣啦。

M̃h.hóu gam haak.hei là.

M⁴hou² gam³ haak⁸hei³ la¹.

你收禮物, 大家都好開心嘅。

Néih sàu láih.maht, daaih.gà dòu hóu hòì.sám ge. //

Nei⁵ sau¹ lai⁵.mat⁹, daai⁶ga¹ dou¹ hou² hoi¹sam¹ ge³.

吉川雅之著

『香港粵語：基礎會話』 (白帝社, 2012) 第8課



方夫人: お誕生日おめでとう! あなたに差し上げるプレゼントがありますよ。

鈴木: ありがとうございます!

麦さん: 私もあなたにあげるプレゼントがあります。

湯夫人: 私もあるんですよ。

鈴木: え~, こんなにたくさんのプレゼントをもらえるなんて、感動的です。

麦さん: どういたしまして! あなたは前回私たちにお土産をくれたので、(今回プレゼントを差し上げるのは) 当然なんです。

鈴木: どうしたらよいのでしょうか? 今までに経験したことがないほど嬉しいのですが。(こんなにも嬉しいことを経験したことがない)

麦さん: そんなに仰々しくしないでください。プレゼントを受け取ってくだされば、みな嬉しいので。

吉川雅之『香港粵語：発音』より金言

- 読者は単音節・二音節の的確な発声・発音に務めて下さい。これができない者に一句一文の的確な発音ができるとは思えません。(iv頁)
- 発音習得には一定の期間をあてる必要があります。一二週間での完成は期待すべきではありません。短期間で習得を終え、しかもその後にも正しく発音し続けることが可能なほど「器用」な学習者は稀ですし、そうした「器用」な人間である意義もないからです。要は根気です。(iv頁)
- 本課では二音節からなる語彙の発音を練習します。……現段階では速く発音することではなく、大きな声ではっきりと発音することを心がけます。**一般に中国語圏では明瞭な発音をすれば初心者であっても高い評価を得ることが可能です。**(72/156頁)